

外国儿童文学译丛



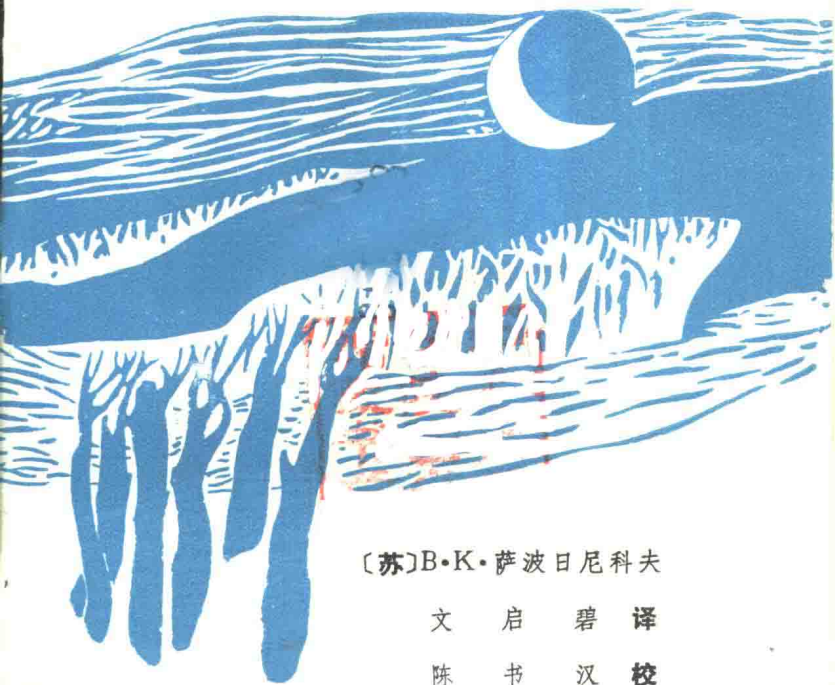
# 亮山奇遇记

四川少年儿童出版社

I 18

22

# 月亮山奇遇记



〔苏〕B·K·萨波日尼科夫

文 启 碧 译

陈 书 汉 校

一九八四年·成都

四川少年儿童出版社

责任编辑：纪光碧

封面插图：魏晓明

封面题字：戴卫

## 月亮山奇遇记

---

四川少年儿童出版社出版（成都盐道街三号）  
四川省新华书店发行成都印刷一厂印刷

---

开本787×960毫米 1/32 印张3.125插页1 字数33千  
1984年6月第一版 1984年6月第一次印刷  
印数：1—17,000册

---

书号：R10247·229

定价：0.32元

## 目 录

|                 |    |
|-----------------|----|
| 祖先的规矩·····      | 1  |
| 穿过密林·····       | 15 |
| 跟踪野兽的脚印·····    | 25 |
| 搏 斗·····        | 28 |
| 野猪头森林沼泽·····    | 34 |
| 残暴的强盗·····      | 42 |
| 森林小木房·····      | 49 |
| 长白胡子博士·····     | 58 |
| 篝火旁的印第安人·····   | 66 |
| 罗相卡河谷的神秘脚印····· | 73 |
| 月亮山上的夜谈·····    | 84 |
| 骏马飞驰在火山上·····   | 88 |

## 祖先的规矩

头一桩要做的事，就是检查指南针是不是好的。这可不是什么普普通通的指南针，而是航海用的夜光指南针。没发现什么毛病，阿廖沙便把它戴在手上，然后开始穿衣服。他套上带风雪帽的短外套，~~他套上带风雪帽的短外套~~，~~他套上带风雪帽的短外套~~，~~他套上带风雪帽的短外套~~摸地图揣好没有。地图在衣服里发出窸窣声，说明已经揣好了。

“这么早你上哪儿去呀？”妈妈惊奇地问道。

爸爸、妈妈在厨房里吃早饭。阿廖沙没有工夫坐下来就餐，只胡乱地喝了点克非尔\*，然后一个衣兜里塞了两片

---

\*克非尔：用发酵牛奶作的饮料。——译者

面包干，另一个衣兜里塞了一包火柴。

“我要去探险，”阿廖沙回答说。

“上哪儿去探险？”

“很远很远的地方，”他回答道。

“不定多会儿能回来，也许晚间才能回来。”

“为什么要晚间才回来，”妈妈不解地问。“难道你忘记了，今儿个是你的生日？客人很快就要到了。”

不，生日的事儿，阿廖沙可没有忘记。~~“妈妈，你自个儿去陪小客人们玩吧，你就说~~走了，探险去了，就说我要在森林里过宿，在篝火旁过夜。”

“什么篝火？”妈妈害怕了。“又在胡说些什么！快把衣服脱下来，我不让你去，你哪儿也不要去。”

这是阿廖沙预料中的事情。他强硬地说：“妈妈，难道祖先的规矩你都忘了吗？”

在别的时候阿廖沙早已大声嚷叫起

来了，可今天却不一样，他显得格外冷静。“今天不让去是不行的，”他断然说道。

“这又是为什么？”

“因为这是祖先的规矩。”

祖先的规矩是很老的规矩了，是老祖宗兴的。按这个规矩，生日那天你愿意干什么就干什么，全由你自个儿作主。如果你是猎人，你就可以在森林里过夜，燃起篝火烤野味吃。谁也无权说：该睡觉了，回家去吧。这就是祖先的规矩，它是爸爸讲给我听的，这规矩真好。

阿廖沙好不容易盼到了自己的生日。很久以来他就用火柴杆算计着，还有多少日子就是自己的生日。因为他有好多好多的事情要做，谁也不知道，他还有个秘密呢。

昨天才四岁，今天就已经五岁了！既是生日，你就是自由的小鸟儿了，就

自由了，你就象大人一样了！

“什么祖先的规矩！”母亲生气地说。“又在胡说八道，都是你和你爸爸胡诌的！”

“不，妈妈，不是胡说八道，是你自个儿忘了（妈妈总是健忘），你生日那天，谁也不来管你，相反，大家都听你指挥，你想起来了么？”

“噢，是那样的，”妈妈终于想起来了。“那么，你要到哪儿去呢？你要去探什么险？”

“这是秘密，不能说，请你原谅。”但是他很理解母亲的心情，迟疑了一下，便改口说：“我要到……月亮上去。”

“到月亮上去？！到什么月亮上去？到森林去倒是还可以，可谁能走到月亮上去呀？”

妈妈什么也不知道。她以为月亮就是房顶上空的那个月亮，这个月亮谁都



知道。电视上就经常放映穿着密闭宇宙服的星际航行家在月球上走来走去的情形，人造卫星在上面飞来飞去的情况。大家都看得见这个月亮。它有时是圆形的，好似电线杆上的一盏灯。有时又是半圆形的，仿佛被人用小刀切掉一块似的……这时候奶奶说：月亏了。

阿廖沙所说的月亮不在天上，而在白桦山谷中。那白桦山谷可远啦！上那儿去得走整整一天，还得带上指南针。因为要经过原始森林，没有指南针，可别往里钻，走不多远，准会迷路的。在森林里你去向谁问路哇？难道去向野兽问路？！还得带上地图，就是放在暗兜里的那张地图，这样的地图任何人都不会有。没有地图和指南针怎么也找不到白桦山谷。而且去探险的人还必须是旅行家和猎手。

阿廖沙所说的月亮谁也没见过。只有他和父亲知道。很久很久以前，他们

俩曾经到过白桦山谷，是春天去的。知道白桦山谷和月亮的还有丹尼亚。她可聪明啦，什么都懂。并且很会保守秘密。所以他把自己要去探险的事儿告诉了丹尼亚。他本想带她去探险的，但不行。丹尼亚的心瓣不正，她走不到白桦山谷。又不能坐雪橇，要坐也只准她在家附近坐，都是因为心瓣不正的缘故。

他即便把月亮的秘密告诉妈妈，妈妈也不会相信的。她还会认为是胡说八道，还会说是我们臆造的，根本没有什么月亮。

其实都是真的。那是一个寂静的白桦山谷的傍晚。他和父亲坐在篝火旁。朦胧中，一只长脚秧鸡在草地上走来走去，并时不时地发出“嘀哩！嘀哩！”的叫声。

山谷中一切都静谧了，只有长脚秧鸡在暮霭中走来走去。对着鸟儿和游

鱼，对着树木和丸花蜂，朝着青蛙和蜻蜓发出“嘀哩！嘀哩！”的叫声，仿佛说：你们安静下来听听吧，睁大眼睛看看吧，奇景马上就要出现了。

这当儿，阿廖沙的眼帘映现出一轮圆月。从山后穿过松林，倾泻下一缕银光，一轮耀眼夺目的大大的圆月冉冉升起来了。雪白而柔和的光芒撒满了罗相卡河谷，撒满了整个白桦山谷。四围万籁俱寂，连长脚秧鸡这个预言家也沉默不语了。森林中的蝓蝓也停止了啼鸣。

月亮挂在半空，它的边缘碰到了山巅，离得可近啦！你跑上山去，只消一伸手，就可以摸到它。

但是阿廖沙没有去，他被这景色迷惑住了，害怕得说不出话来。他看见月亮上有洞穴和火山，有齿状的石墙、宫殿和楼塔——全是银白色的：有宝塔，有瀑布，还有张着帆的船儿……

哎，可惜那时候他没有跑上去。要

知道，只要过了罗相卡河就可以上山了，月亮就藏在松树后面呢。

不过那时候他还很小，有点胆怯。但眼下却是另一码事儿了。今儿个他满了五岁，进六岁了，而且有了武器……

“我需要H3。”他对母亲说。

“什么H3？”母亲不解地问。

“H3就是紧急备用食品，”父亲解释说。“面包干、干饼、白糖。”

“蒜头也是。”儿子补充说。他听有经验的人说，没有H3是不能探险的。

阿廖沙把蒜头和白糖分别塞进衣袋里，然后又检查了一下武器。

傍晚就把准备就绪的武器放在他房间的凳子上。这是一支双管猎枪，自动的。还有一支转轮手枪，也是自动的，速射的。另有一条子弹带，子弹带是父亲送的。子弹袋平时总是扣着的，免得弹药受潮。子弹袋里还有许多备用的自动带。这是阿廖沙昨天才到百货商店去

买来的，花了不少钱。商店里的人本来不想卖给他那么多的，但是听说他是去探险就卖给他了……

“妈妈，你不要担心，今天我可能回不来了，”他说。“就在森林里过夜。”

“谢谢你提醒我，”说完，妈妈便转身对爸爸说：“你干什么不吱声？到森林里去过夜！原来昨天晚上你们叽叽咕咕讲的就是这个事儿呐，马上把衣服脱下来，哪儿也不准去！”

“作母亲的不能这样简单行事，”父亲说。“我们不应该取消他的探险，应该遵守规定。你看，一切都考虑得挺周到，什么都准备好了：武器呀，指南针呀，食品呀什么的。一个人去探险决非一时心血来潮，这是很严肃的事情。”

当然是很严肃的事情。父亲是个男子汉。他和父亲彼此都很了解，因为他俩都是男子汉。不管是在钓鱼时，还是在远足中，他们总是谈得很融洽。

当然，随随便便就去作这样的旅行是不行的。他又不是第九住宅的季莫费伊，那孩子一出门就迷路了。昨天有关探险的事连考虑都甬考虑，因为没有指南针。可现在指南针已经有了，是航海用的，还是夜光的呢。这指南针是用望远镜换来的。武器有了，弹药也有了。

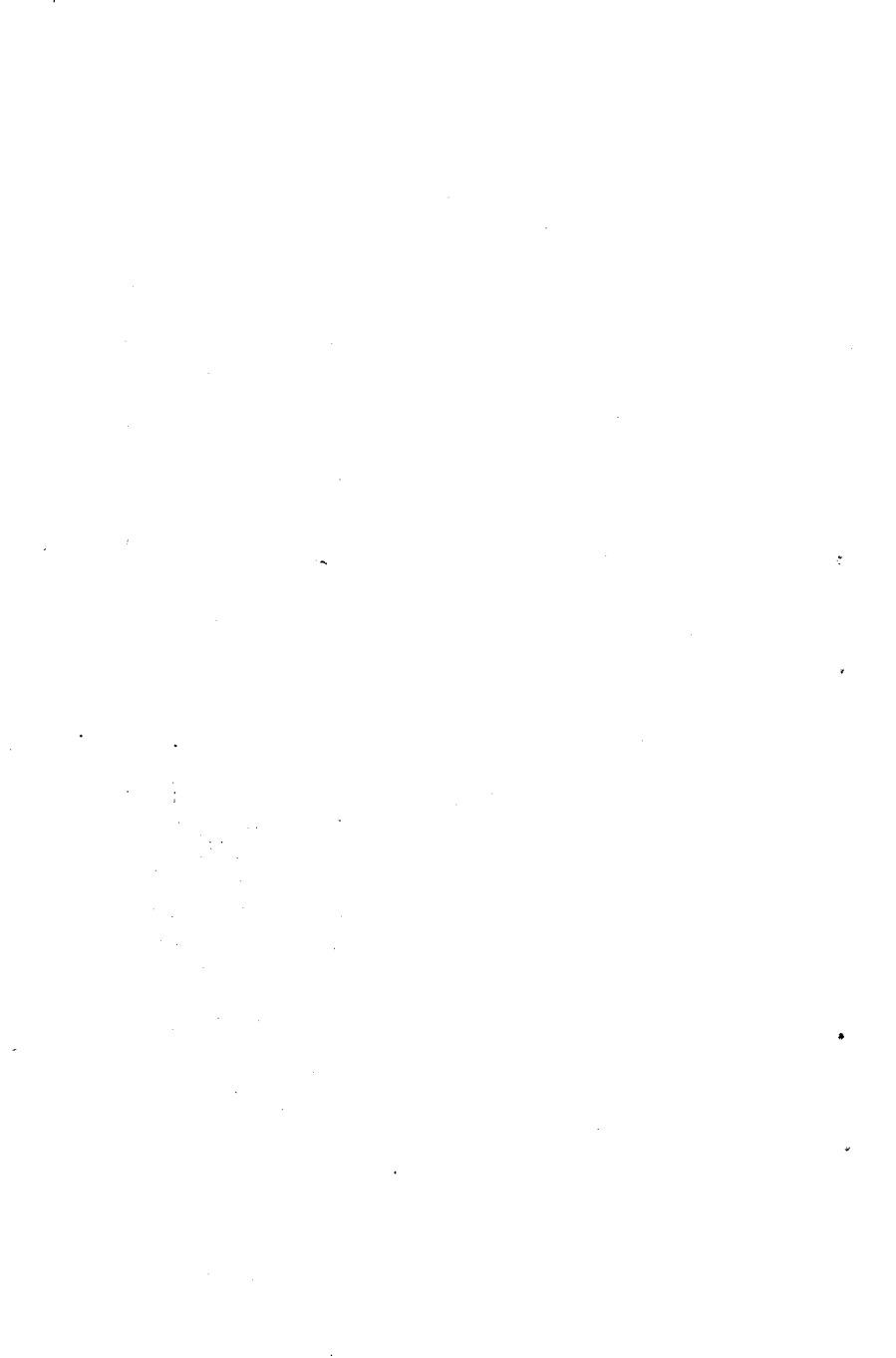
阿廖沙把一小罐鹅油放在胸前的衣兜里。这是丹尼亚给他的防治冻伤用的。

丹尼亚说：在森林里住着一些小老头儿，个子只有树桩那么高，他们很胆小，见人就躲。不过，在森林里总还是能遇到他们的。森林里的小老头背上背着柳条筐。里面装了各种各样的仙草。

这是丹尼亚讲的，可奶奶却说森林老头是树精。树精的胡子是绿色的，眼睛象锥子一样尖，腰间系着用树皮编的腰带，头上戴着尖顶白羊毛帽子。

应该到僻静的森林中去找森林老







人。你在森林里走时，绿胡子小老头儿也只管走自己的路。你先要对他说：“爷爷，您好，日安”，然后再向他讨仙草，并要说明药铺里没有治心脏病的药，而丹尼亚是你世界上最好的朋友！

.....

“好吧，”妈妈终于同意了，“我不阻止你去探险。不过也许你会邀请你爸爸去吧？哪有一个人的探险队呢？”

阿廖沙沉思起来。的确，哪有一个人的探险队呢？你又是领导，又是部下，还得有人搬东西和弹药，那谁来守卫宿营地呢？

“我不反对你去，”父亲说。“当然，如果让我去的话，我乐意当炊事员，向导和搬运工。”

怎么办，请父亲一道去？

一个人去当然更好，但是，万一来了土匪、恶狼，而且一大群，怎么办呢？！指南针坏了也得找人商量啊！